

ג'כאקא חור'י

# נמל יחקר

ג'ר'יג



نزلہ خوری

النہر الحافی

נדאא ח'ז'ר'י נולדה בכפר פסוטה שבגליל בשנת 1959. היא נחשבת לאחת המשוררות המבטיחות בשירה הערוית כאן ובעולם הערבי. שירתה חושנית-אירוטית מוסוית בסמלים שיצרה לעצמה ואשר הפכו חלק משפת שירתה. תרגום זה, שנועשה ע"י רוז'ה תבור מטובי המתרגמים של השירה הערבית ומשורר בזכות עצמו, יש בו כדי לשפוך אור על צד אחד של השירה הפלסטינית בת זמננו, שירה שאינה בהכרח מגוייסת. שירה של נדאא תורגמו לאנגלית וראו אור בכתב העת הספרותי Delos. שירתה של נדאא היא שירה נטו.

\*

ספרי שירה קודמים:

אכרז'י לך על שתתקתי, אבו רחמון, 1987

צמת הרעם, דאר אלשרק, 1989

נדאא ח'ורי

נחל יחר

שירים

גורסה עברית: רוז'ה תבור

אשכולות  
הוצאת ספרים

## סדר השירים

1. קריאה..... 3
2. הכדור האחרון..... 3
3. תבל גופי..... 5
4. בת נסיכים..... 11
5. אהוב השקמה..... 13
6. מותך מות מושיע..... 15
7. פרידה..... 19
8. כלא ה'יה..... 21
9. ושבת..... 23
10. ויקוד צועני..... 25
11. תמקנות..... 27
12. מולדת מדדה..... 29
13. אורה..... 31
14. שיר פרטי..... 33
15. כאשר לא אהיה (1)..... 35
16. כאשר לא אהיה (2)..... 37
17. כאשר לא אהיה (3)..... 39
18. אבוא אליך..... 41
19. מלמול..... 43
20. למדני עוד..... 45
21. תאוותך..... 47
22. גלותך..... 49
23. נדידה..... 51
24. שדי אישה..... 53
25. שירים לאישה זקנה..... 55
26. שלוש שירים לך..... 63

NIDAA KHOURY  
Barefoot River

©

All rights reserved by the Author P.O.B. 159 Zip: 25170  
Tel: 04-975697 Fassuta  
ISRAEL 1990

כל הזכויות שמורות למחברת  
ת.ד. 159 מיקוד 25170 טל. 04-975697  
סדר והודפס ב' ירושלים'. תש"ן 1990

©

## קריאה

הפֿאַב קלשפּעג — וקראַאַקָה קופּקֿה.  
אַפּפּאַר פּגּוּפּי וְהַתּוֹפּלֶשֶׁנָה פּנפּי  
פּוֹם אַנאָרי הַשּׁחַחֵט.  
אַפּל, פּהֿיקָי אַבּוּדָן,  
על עפּר הַשּׁבִייל הַפּוֹשִׁי.  
שְׁחַטָה אוּחִי נוֹצָה אַחָה.

## הכדור האחרון

פּוּזֵי קָלָל  
בוֹ רוֹבָה וְאִישֵׁ-פֶעַר  
אַלָּה פּטוּחָה.  
פּוּזֵי קָלָל יְהוֹם  
עָלֵם וְעָרְוָה  
פּוּזֵי תַקְוָה.

אם אַתּוּפּז וְאַפּל קָלָל  
אַאַסָף אַח גּוּפּי מַחְדָּשׁ  
וְאִירָה יְרִמְתִּי הַתּוֹרָנוּהָ.

## נדאא

אלאם יקטעני ונדאאק ישדני  
אַנְתַּפֵּן וְתַמְרַג אַגְנַחְתִּי  
פּי דמא ענְקִי  
וּאָהוּי אַעַנְק אַלְזִיַּע  
על־טראַבֿ לַדַּעְתֵּה אַלְרַגְל  
נְבַחְתִּי רִישֵׁה אַלְטֶהֶר.

## الرصاصة الأخيرة

פּי סדרי פּראַג  
אַחְשׁוּהּ בִּנְחִיָּה וּרְגֵלָה טַאֲרָה  
וּאִסִּיר אַמְנֶה.  
פּי סדרי וּלֵךְ יִתִּים  
עַר וְחַפּ  
פּי סדרי אַמְלִי  
וְאִזָּה מֵא אַנְפַּגְרֵת שְׁהִידָה  
אַל־גִּסְדִּי מִן גְּדִיד  
וְאַטַּלֵּק רִסַּאטִּי אַלְאַחִירָה.

## חבל גופי

אל תניח לי לפגוש את חזק.  
ארצה לפגוש את יגוי  
להיות על השדרותי  
אתשש להפגם אליך  
אם אף אאמץ אותך לקפי.

פיון שאמה קבר  
אלקמ את האבק והזעה  
ואלחם ברימה  
אבשל את העופרת בדימי  
ואגישך פרוק לעניים  
אבל.

אל תכניס אותי אל חזק.  
אסכים להיות פמרים, להיות פאסורים,  
שבוייה, שכולה, שחורה,  
אדמה... כל אשר מרצה  
רק לא אהיה צחה.

לא, אל תמן לי להפגם  
נעל ודלות הנאים פלם  
קטף פל תפרחים  
ופזרם על גופי  
אסף את השל  
וככה אותו על פי.

מן תרפק  
פזרני

## חבל גמדי

לא تدعني الاقي صدرك  
احب ان القى شقائي  
ان احيا فوق بقائي  
اخاف ان ادخل اليك  
انه عانقتك...

واعلم انك نعشي  
الحمس الغبار والعرق  
واحارب الديان  
واطهو الرصاص يدي  
واطعم الحساء للفقراء  
ولكن...

לא תדעני אליו סדק.  
אכונ מגינה, אכונ סגינה  
אסירה, תכלי, סודא  
חמרא... מא שנת אכונ  
אלא... אכונ ביضاء.

לא... לא تدعني ادخل  
اغلق ابواب الجنائن كلها  
اقطف كل الورود  
وارمها على جسدي  
اجمع كل الندى  
وابكع على فمي.  
من رملحك... سلاحك  
واملا غمدي

והגלה את אהבתי מלפך.  
 הגלה אותי אל המלכה,  
 אל הפתחה, אל המשער  
 ועשני להיות שלף  
 שים פליל-החפש על מאתי  
 דמי ירוח את הפצעים  
 וירפא את גופי ממה.

גופי המתנדנד הנה  
 תבל-קביטה בין תאנה  
 לזוח  
 אהלה עליי את סקרבי  
 יבש אאסה אותו  
 ואהלה עליי את דמי  
 יבש אאסה אותו  
 ואהלה עליי את אהבתי.  
 ותארה תתבל וילה  
 ותלה את צוארי.  
 אהיה תלוייה: תבל קביטה  
 בין תאנה לזוח.  
 תפודים ירקרה סברי  
 ותפתחות ינפפו לי  
 ותבאנה תנשים לתלות עלי  
 בגדתי ותזוח פעלתי  
 ונקלד לי צנאר תדש  
 אשתתרה.  
 אהלד מעל תפרידות  
 מעל מעגלי תחרות.

وانف من صدرك حبي  
 انفي الى الرحيل او  
 المعسكر والمخيم  
 وحاول ان ابقى لك  
 ضع اكليل الحريه على جيني  
 ليسح دمي ويروي الجراح  
 ويبرا جسدي منك.

جسدي المعلق هذا  
 حبل غسيل بين القينة  
 والزيتونة  
 اعلق عليه كفتي  
 يجف والقه  
 واعلق عليه دمي  
 يجف والمه  
 واعلق عليه حبي  
 يطول... يطول  
 ويشق عنقي  
 وابقى معلقه، حبل غسيل  
 بين القينة والزيتونة  
 يرقص الرصاص حولي  
 تلوح المناديل لي  
 تعلق على النساء  
 ثيابهن وصدور رجالهن  
 ويولك لي عنق جديد  
 واحرر ذاتي.  
 واولد فوق الرحيل  
 فوق دوائر الحريه.

אני מעל המעגלים

מחוצה לך, פתוךם ובריחם,

אף החרח

אני קנני

תמיד התחלחח...

שגוען חרות.

כל השפויים מתו

עמ נשקו לך

וקדרה אל תוך

ולשגו.

הם מתו

הם מתו.

כלום עלי

אל תכניס אותי אל תוך

פי הגוף קברי

אשר אליי אני

עוצרת.

אנא فوق الدوائر

خارجها، بينها، داخلها

ولا - انني لا املك

الحرية

انطلاق دائم

جنون حرية

وان العقلاء ماتوا

حين قبلك

ودخلوا صدرك

وانما

انهم ماتوا

حين احبوك الى النهاية

ماتوا

فابقى علي

لا تدخلني الى صدرك

لانك نعشي

الذي اسير اليه

دائما.



בת נסיכים

הגתו לעשורה העולה  
הגתו לעלה השחור ולקמחיה  
הגתו לפחיה, הגתו לקמחיה  
גד קמחיה  
השב לי פחיה  
שלא אבפיה.

אראה אותך והתוֹפֵאֵאִים, אִתְּךָ אִתְּךָ  
אִתְּךָ בִּי דְמַעְתִּי  
הִפֵּה אֶת רַגְלִי  
לְשָׁרְךָ וְלֵאשִׁי, טַפְסָה עַל צַדִּי  
אִתְּךָ וְלֵאשִׁי טַפְסָה עַל צַדִּי  
אִתְּךָ וְלֵאשִׁי טַפְסָה עַל צַדִּי  
עַל מַצְעֵי כַּפֵּי נְסִיכִים.

כאينة الامير

נע' ענך כחאנך الصاعد  
נע' ظلّك الاسود والمعطف  
נע' عنك خوفاي نע' طولك  
انزل من جسدك  
واعطني لعينتي  
لا تدعني ابكي.  
اراك شيحا اعانقه وامسحه بدموعي  
هد' يء من رعشتي  
امسح' جنبتي وكتفي  
امسك يدي واعطني لعينتي وسريرها  
اصنع' جنبتي بكفي الصغير  
العيب' والعب' ثم انام على  
بساطي كاينة الامير.

## אהוב השקמה

אומר לאהוב השקמה  
פי השקמה השתגעתי.  
פו עברתי לילה... מצאתי  
מקומות בארון חוטי בגדי  
מפוזרת את הרוח  
מפוזרת את הרוזים, מפנה צפורים  
וטווח משקולותי  
שואבים לאלי פיהם  
את דממה המתקררת.  
מקללת ומאמת  
להביע את דממה  
ובו את הזמן להטביע.  
פו עברתי לילה  
אתמול עברתי לילה  
מצאתי פי עזבה עמך.

## عاشق الخروب

أود أن أقول لعاشق الخروب  
إن الخروبة مجنونة.  
نعم مررت بها، وجدتها  
تنب بأخر خيطان ثوبها  
• وجسما تفرق الريح  
تفرق الطرق، تضرب العصفير  
تنسج من شعرها  
سيطا تعالج بها  
دمها المتخثر  
تلعن، تتوعد  
أن ينبع دمها  
ويغرق الزمن.  
نعم، مررت بها  
وجدتها قد رحلت معك.

מותר מזה מושיע

צא מפני מעט  
שאראה אחרך קצי תפוז  
צא מפני סחוט  
בצבע השקרות.

צא מחובותי  
עצבונן מקור לקאב  
תרבותי יקרות את ספקי.  
צא וקפרי להם עלי  
אמר להם פי אני ערש-דרי  
אמר להם פי אני מולדת  
אמר להם פי אני... אמה.

שוב אלי קים  
מהחלואת מהסלקעים  
שוב מהמדבר  
אל ימי  
שוב מקל הפרקים  
מקל הפסוקים, מן העזובה  
שוב אל ארץ העצבות  
אפיר אשר לו דם אחר  
דמך הלך, לו  
טעם אחר.  
שוב אל מדברי  
אמה חול פל החופים — שוב.

لك موت مختص

اخرج مني قليلا  
لأراك نصف برتقالة  
أخرج مني عصيرا  
بلون السماء.  
• اخرج من أسواري

حزنها مستورد الجراح  
حرايبها تحرق اعصاري  
اخرج وخبثهم عني  
قل لهم اني نعش  
قل لهم اني موطن  
قل لهم اني... انت.

עד אלי יחרא  
מן الرمل ומן המצר  
עד מן الصحراء  
אלי بحרי  
עד מן כל הסוד  
מן האيات, מן הסוף  
עד מן דינת, מן ארצך  
עד מן ארץ הכאבה  
יא פארסא לה נם אחר  
דמך الابيض לה  
טעם אחר.  
פעד אלי صحرائי  
עד יא רمل כל الشواطئ.

פשט את הגלים מעלך  
 ונעל את השאף  
 ובוא אל סופתי  
 גטש נשקוה פל הנאים  
 המנשקות מפעך תמיר  
 ובא אל מטרי  
 פהם נשקוה  
 תתפאה אחוה  
 גאהוקה  
 ואם שפלה את הנאים... נאים,  
 ובכל נקוה הנשם  
 תתפאה לך נשקוה  
 פשם השש שפמנה  
 פשמה, הוי תעולה פשא  
 פמעלה גלגלה  
 שמה נאה לזמנה,  
 לך יהי מוה המושיע.

اطلع الامواج عندك  
 انتعل الزيد  
 وتعال الى اعصاري  
 اترك قبل البحار  
 التي تلثم رحيتك دانما  
 وتعال الى امطاري  
 بكل الامواج لك قبل  
 خبائثها هناك اخت  
 وعاشقة  
 وام ملات كل البحار...بحارا  
 وبكل نقاط المطر  
 قبل خبائثها لك  
 باسم دينك وبيتك  
 باسم النار في جسدك  
 باسمك يا محترقا  
 فوق الخجلة  
 باسمك...  
 لك اسم دين يليق بزمانك  
 لك موت مخلص.

פרידה

הנה עזבתי אליך

להשאיר שם

לזנחם מתיים

עזבתם אליביש פמבורכים: שלג עזמותי

ואתג.

חם געגועי אכנה אליך

אפל טפח טל

על חול צמא

ואתבא.

וקשאר לחלוותי

לקפיד לי ללדת פטחתי

ואשתפר... אשפת.

رحيل

ها انذا ارحل اليك

لايقي هناك

واسلو امواتنا

اكفتم عريهم بطلوج نفسي

وانوب

لتبقى لهفتي اليك.

اسقط قطرة الندى

يمتصني التراب

وادفن نفسي.

وتبقى الرطوبة

تذکر بطفولة الامان

فاسکر...وانسي.

כלא הייה

ספללון הקפחה הפורה

והספור תחום.

הנורה שבה

מנורתה

אל מנורתה השחורה.

הנמל אוסף את פסות

הגל הנשפר

ומצטעק מצצמת הקול.

פאן המפגש הארוך

פאן מסתממת הנורה

עם אחרון הגלים

עם ההבטחה הארוכה של החולות.

הממה.

انتهى ولم يكن

الفتجان مقلوب

الكتاب مقلوب

والدرب عائد

من الرحيل الى

حقيقتي السوداء.

يلملم الميناء قطع

الموج المنكسر

ويضح من صوت السقوط

هنا يكون اللقاء الأخير

هنا يكتمل اللقاء الأخير

بأخر موجة من البحر

بأخر عهد من الرمل

ويكون السكون.

ושבת...!

המתה אותי ולבשתי פקידותי  
וצערתה אל פלולותי  
המתה אותי המתה.  
פקמה פקמים אקום לתהיה  
קמתוך זולעות של אש  
על חזוה של אפר  
פקמה פקמים המתה אותי  
ולשבתך  
לשבתך אל גלותך  
לתאורך ת"י זפורן  
פקמה פקמים אנקום לעצמך  
פקך  
וקמה פקמים  
אנקום עצבורך פקעצמך!

ועדת

قتلتني ولبست اكلفاني  
ومضيت الى عروسي  
قتلتني قتلتني  
كم مرة احيا  
على يد من نار  
على صدر من رماه  
كم مرة قتلتني  
ועدت  
وعدت  
الى منقاي...الى موطني  
اعانق الموت  
ليطول عمر الحب ثانية  
كم مرة اثار لنفسي  
من جسدي  
وكم مرة  
اثار لك من نفسي.

## דיקרוך אונען

הָשִׁיב לִי אֶת גּוּפִי, אָמֵן  
לֵךְ נַצְחוּנִי  
הָשִׁיב לִי אֶת מְלֻמֵי אֲצִיאָה  
מִתְשַׁכַּח פִּלְאִי.  
הַיְיִתִּי מִצִּיּוֹנָה אֶת דִּרְפֵי  
עַל הַרְסָלָם  
שֶׁל צֹעֲנִים, אֲבָל  
אִתָּה רִמְדוֹת סִבְיָה  
וְעַל רַגְלֶךָ אֲצִיָּוָה  
אֲזוּרִי יְסוּרִנִי  
פְּרִשְׁתִּי עַל הַרְוֹת אֶת עוֹרִי  
וְהִבְרַחְתִּי אוֹתָךְ אֶל חַרְוֹתִי.

## رقصة غجر

ردّ لي جسدي  
اعطيك انتصاري  
ردّ لي حلّمي  
أخرج من ليل السجن.  
كنت ساصرخ ل...  
إلا أنك فهمت صمتي  
كنت سارسم الطريق  
على كحلّ الفجر.  
خلخالك رقص حولي  
قيودك حرقتني  
بسطت على الريح جلدي  
وهربت بك إلى حرّيتي.



